

УДК 37.04

**ПРОБЛЕМА ИДЕНТИФИКАЦИИ ОДАРЕННОСТИ
УЧАЩИХСЯ – «НОВЫХ» ИММИГРАНТОВ В США****Поморцева Н.П.***ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань,
e-mail: public_mail@kpfu.ru*

В статье представлены результаты анализа проблемы поиска и идентификации одаренных учащихся среди представителей «новых» («недавних») иммигрантов в США, под которыми подразумеваются лица, постоянно проживающие в стране не более 5 лет. Основным материалом для работы послужили труды современных зарубежных исследований по проблемам развития одаренности детей в поликультурной среде. Автором статьи делается вывод о необходимости создания междисциплинарной команды экспертов по оценке одаренного потенциала данной категории учащихся и учета латентных трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся из диаспоральных общин США. В статье подтверждена необходимость внедрения в практику средней школы многоуровневой многоаспектной системы идентификации, ориентированной на уникальные способности и особенности учащихся – представителей этнических меньшинств в Америке.

Ключевые слова: одаренность, «новые», «недавние» иммигранты, этнические меньшинства, средняя школа США

**THE PROBLEM OF IDENTIFICATION OF GIFTED STUDENTS AMONG
RECENT IMMIGRANTS IN THE USA****Pomortseva N.P.***Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, e-mail: public_mail@kpfu.ru*

The article deals with the problem of identification of giftedness among recent immigrant students, i.e. those who has been living in the USA for no more than 5 years. The paper is mainly focused on the in-depth analysis of the works of contemporary American researchers and practice teachers in the field of giftedness and gifted minority students. The necessity to consider the hidden difficulties recent immigrant students are likely to face is developed in the article. Finally, the author puts forward the idea of introducing a full student-friendly multidisciplinary team to provide a multidimensional assessment of gifted potential of recent immigrant students in daily school practice.

Keywords: giftedness, recent immigrant students, minorities, middle schools, the USA

В последнее время поиск и идентификация одаренности среди учащихся, относящихся к языковым и культурным меньшинствам на территории США, становится одной из основных задач американской системы образования. Практика показывает, что процент данных учащихся в специальных программах для одаренных совершенно не пропорционален их реальному количеству. Кроме того, отмечается явный недостаток квалифицированных кадров, владеющих технологиями психолого-педагогического аудита академического потенциала учащихся из диаспоральных меньшинств, да и сами процедуры оценивания весьма неадекватны [8]. Наибольшей остроты проблема достигает в отношении так называемых «новых» или «недавних» **иммигрантов**, т.е. лиц, постоянно проживающих в Америке не более 5 лет [3]. Здесь школы неизменно сталкиваются с рядом дополнительных сложностей, среди них, например, проблема налаживания контакта с родителями данных учащихся, которые зачастую говорят только на родном языке и в силу разных обстоятельств, сопутствующих первым годам иммиграции, не могут активно участвовать в образовании своих детей.

Целью данной статьи стало выявление основных проблем идентификации одаренных учащихся среди представителей «новых» («недавних») иммигрантов в США. Основным материалом для работы послужили труды современных зарубежных исследований по проблемам развития одаренности детей в поликультурной среде. В работе над исследованием применялись методы сравнительно-сопоставительного анализа и синтеза изучаемого материала.

Несмотря на явные этнические и культурные различия, учащиеся – «новые» представители языковых меньшинств на территории США, переживают ряд общих трудностей, которые следует рассмотреть подробнее:

1. Языковые. Процесс овладения английским – иностранным языком для детей иммигрантов труден и долговремен; соответственно проведение процедуры идентификации одаренности исключительно на английском языке хоть и кажется естественным (это официальный язык США), но часто создает искаженное представление об одаренном потенциале учащихся из данной группы.

2. Культурные. Обычаи, традиции, в том числе и гендерные стереотипы той

среды, из которой происходят данные учащиеся, как правило, сильно отличаются от принятых в современных США. Эти отличия касаются отношения к учебе в целом, а также формирования индивидуального стиля обучения, особенностей взаимодействия с учителем и коллективом [7].

3. Экономические. Недавние иммигранты в основном относятся к малообеспеченным слоям населения [14]. В больших семьях иммигрантов старшие дети могут быть вынуждены работать после занятий или вообще пропускать учебу из-за необходимости работать. Ряд «скрытых» факторов (нелегальный статус, незнание информации о доступной им социальной поддержке на «новой» родине, недостаточное внимание своему здоровью) не способствуют быстрому прогрессу в учебе [1].

4. Эмоциональные. В целом, дети иммигрантов весьма позитивно реагируют на новые образовательные возможности в стране проживания. Однако они могут испытывать чувство вины за других членов своей семьи, которые их лишены, страдают или даже погибли на исторической родине. Одаренные дети реагируют особенно остро, в силу чрезвычайно высокой эмпатийности. К тому же дети, нелегальных иммигрантов часто не желают идти на контакт с учителями и другими потенциально полезными им взрослыми, видя в них представителей официальной власти, из-за страха быть депортированными из страны [14].

5. Конфликт поколений. Дети иммигрантов могут выступать в качестве «посредников» во взаимодействии старших членов своей семьи с новой социально-культурной средой. Но по мере «американизации», они постепенно отходят от этой роли, что часто воспринимается старшим поколением как предательство интересов семьи [3]. Подобная ситуация негативно сказывается на отношениях в семье и формировании «Я-концепции» одаренного ребенка.

Переполненные классы, нежелание учителей и администрации школ работать по спецпрограммам, требующим большой маневренности образовательных траекторий, а также повсеместное использование стандартизированных тестов на английском языке могут оказаться непреодолимым препятствием на пути участия детей из семей «недавних» иммигрантов в специальных программах для одаренных. Вместо вышеуказанных, таких учащихся часто определяют в программы «Английский как второй иностранный», и далее в классы компенсаторного обучения [1].

Неправильная диагностика одаренных часто является следствием того, что

их уникальные таланты и способности могут скрываться за так называемыми «ограниченными возможностями». Неудивительно, что процент участия детей иммигрантов в различных психологических и коррекционных программах несправедливо высок [9], где часто индивидуальные особенности одаренного поведения интерпретируются как проблемы адаптации, а система обучения направлена не на развитие талантов, а на преодоление основных «дефицитов» в учебных умениях.

С целью преодоления указанных выше сложностей американские исследователи и учителя-практики разработали ряд рекомендаций; последние правильнее было бы переформулировать в задачи, которые необходимо решать на уровне отдельной школы или школьного округа:

1. Создание полноценной междисциплинарной команды по поиску и идентификации одаренных учащихся, в состав которой наряду с учителями и специалистами по работе с одаренными должны входить переводчик (с родного языка учащегося) и представитель его диаспоральной общины.

2. До начала официальной процедуры идентификации одаренности выявление возможных трудностей данного потенциально одаренного ребенка в учебе, а также определения их причин: вызваны ли они языковым/культурным барьером, отсутствием возможности полноценно учиться (частый случай в семьях недавних иммигрантов) или реальной «неспособностью к обучению».

3. Варьирование языка, на котором будет проводиться тестирование «потенциально» одаренного ребенка. Еще до начала официальной процедуры идентификации одаренности необходимо выяснить, владеет ли данный кандидат в программу для одаренных английским языком на уровне, позволяющем пройти тестирования, интервью и проч.

4. Создание гибкой процедуры оценивания способностей ребенка и среды его обитания: сбор и анализ информации в различной форме (наблюдение, беседа, тестирование и проч.) из различных источников (школа, семья, община и др.) [11].

Далее на основе анализа ряда психолого-педагогических исследований попытаемся определить шаги, которые позволят решить поставленные выше задачи и добиться наиболее эффективной диагностики одаренности учащихся – детей недавних иммигрантов.

Во-первых, совершенно очевидно, что на протяжении определенного времени до официальной процедуры идентификации

члены «специальной команды» должны заинтересованно наблюдать за «потенциально» одаренным учащимся, анализировать продукты его труда, его личный и ученический «профиль». Известно, что признаки так называемого «одаренного поведения» первыми замечают члены семьи ребенка и реже учителя [5]. Следовательно, несмотря на указанные выше трудности, необходимо наладить контакт с семьей и ближайшим окружением учащегося, и на этой стадии участие междисциплинарной билингвальной команды представляется наиболее оправданным. Учителям и другим заинтересованным участникам команды необходимо ориентироваться на следующие признаки одаренности, которые может продемонстрировать данный учащийся:

- Высокие достижения в учебе в школе на исторической родине учащегося или в так называемой «национальной» школе, где преподавание ведется на родном языке обучающегося

- Опережающий возраст темп интеллектуального развития ребенка (по информации от родителей)

- Высокая скорость усвоения учебного материала

- Выдающиеся способности к решению нелингвистических задач (собираание пазлов, классификация по признакам, математические вычисления и т.д.)

- Высокий уровень выполнения заданий на родном языке

- Положительные отзывы об участии кандидата в мероприятиях, проводимых общиной на его/ее родном языке [4].

Во-вторых, необходимо получить письменное согласие родителей или представителей учащегося на проведение процедуры идентификации одаренности, предварительно ознакомив их со структурой и особенностями организации данного процесса, правами и обязанностями сторон-участников.

В-третьих, сама процедура выявления одаренного потенциала у учащихся из среды «недавних» иммигрантов должна представлять собой набор особых психолого-педагогических технологий, ориентированных на ребенка. Здесь американская наука и практика предлагает ряд модификаций стандартизированных тестов. Среди них:

1. Невербальные (неязыковые) тесты. Для учащихся, для которых английский язык не является родным, данная альтернатива представляется достаточно перспективной. Первым в ряду подобных тестовых методик стоит тест *The Leiter International Performance Scale (Leiter-R)*, современная

модификация которого позволяет достаточно объективно оценить потенциал данной категории обучающихся. Кроме того, положительно оценить когнитивные способности учащихся из мультикультурной среды американских средних школ позволяет *The Differential Ability Scales (DAS)* – неязыковой тест, где инструкции по выполнению заданий либо переводятся на родной язык испытуемого, либо транслируются жестами. Не менее интересным представляется тест *The Comprehensive Test of Non-Verbal Intelligence (CTONI)*, позволяющий оценить уровень интеллекта, в том числе, и билингвальных кандидатов [7, 13].

Необходимо подчеркнуть, что выбор стандартизированных или оригинальных тестовых методик и процедур оценивания потенциала учащихся должен основываться на результатах предварительного собранного «портфолио» достижений и уже упомянутого «профиля» кандидата и учитывать технические и кадровые возможности школы. Следует отметить, что, будучи внеязыковыми, данные тесты не позволяют полноценно оценить потенциал учащихся, одаренных в гуманитарных науках, что еще раз говорит в пользу многоаспектной процедуры оценивания, которую под силу организовать только высокомотивированной администрации школы или округа.

2. Тестирование на родном языке. Учитывая, что в ряде субъектов США (штаты Аризона, Калифорния, Колорадо, Флорида и др.) испаноговорящее население США является титульным [12], в стране разработан ряд тестовых методик на испанском языке. В частности, *The Bateria Woodcock-Munoz Pruebas de Habilidad Cognitiva-Revisada (Bateria-R COG)* – это аналог английского *Woodcock-Johnson Test of Cognitive Ability-Revised*, хорошо стандартизированный тест на испанском языке. Кроме того, *The Kaufman Assessment Battery for Children (K-ABC)*, например, включает инструкции, примеры заданий и рекомендации для подготовки на испанском языке. Наконец, *The Escala de Inteligencia Wechsler Para Ninos-Revisada (EIWN-R)* есть ничто иное, как перевод на испанский *The Wechsler Intelligence Scale for Children-Revised*. К сожалению, подобные тесты на других языках практически отсутствуют.

Однако, нередки случаи, когда, проживая на территории США в течение нескольких лет, дети иммигрантов забывают родной язык, при этом не успевают овладеть английским настолько, чтобы можно было их адекватно оценить. Кроме того, даже перевод тестовых заданий на родной язык кандидата не гарантирует эффективности

данной процедуры оценивания – программа и содержание обучения на исторической родине испытуемого, где последний (не) посещал школу, могут существенно отличаться от принятых в США.

3. Структурная и организационная модификация тестов. В данном случае речь идет о привлечении переводчиков и введении «ограничений» в самих тестах. Полагаем, что решая ряд психолого-педагогических задач, подобная модификация значительно снижает уровень объективности процедуры оценивания одаренного потенциала конкретного учащегося, заставляя нас еще раз подчеркнуть важность создания на базе школы или округа полноценной междисциплинарной оценочной комиссии (команды) и отказа от традиционной разовой процедуры идентификации.

Структурно стандартизированные тесты могут быть модифицированы вербально и невербально следующим образом:

а) упрощение формулировок заданий или перевод их на родной язык испытуемого;

б) предоставление алгоритмов выполнения заданий;

в) увеличение времени выполнения тестов;

г) упрощение формы ответа или презентации;

д) использование «наводящих» вопросов и предварительное обсуждение заданий типа «решение задач» [10].

Подводя итоги вышесказанному, можно сделать вывод, что представленные нами технологии поиска и идентификации одаренности могут быть достаточно эффективны при условии искренней заинтересованности коллектива школы в выявлении наибольшего числа одаренных учащихся с учетом актуального демографического и этнического ландшафта страны, желании преодолеть стереотипы и учитывать дополнительные трудности, с которыми неизменно сталкиваются учащиеся, недавно прибывшие на жительство в США. В рамках современной этнополитической ситуации в РФ, характеризующейся высоким уровнем мобильности поликультурного населения как внутри страны, так и из стран ближнего зарубежья, результаты американских исследований представляют большой интерес для российской педагогической науки и практики.

Список литературы

1. Выравнивание шансов детей на качественное образование: сб. материалов / Комиссия Общественной палаты Российской Федерации по развитию образования. – М.: Изд. дом ВШЭ, 2012. – 208 с.

2. Поморцева Н.П. Обучение одаренных учащихся в средней школе США / Н.П. Поморцева. – Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. – 212 с.

3. Allen J.P. How Successful Are Recent Immigrants to the United States and Their Children? / J.P. Allen // Yearbook of the Association of Pacific Coast Geographers. – 2006. – Vol. 68. – P. 9–32.

4. Assessing Limited English Proficient (LEP) Students for Eligibility for Gifted Programs [Электронный ресурс] – www.fldoe.org/ese/pdf/tap99-6.pdf, свободный, (проверено 04 августа 2014).

5. Center for Educational Research and Innovation, CERI. Immigrant children at school (Organization for Economic Cooperation and Development, OECD) / Center for Educational Research and Innovation – Paris: Author, 1987.

6. De Leon J., Argus-Calvo, B. A Model Program for Identifying Culturally and Linguistically Diverse Rural Gifted and Talented Students / J. De Leon et al // Promoting Progress in Times of Change: Rural Communities Leading the Way. – Storrs: Center on the Gifted and Talented Press, 1997. – 8 p.

7. Donovan M.S., Cross Ch.T. Minority students in Special and Gifted Education / M.S. Donovan et al. – Washington, DC: National Academy Press, 2014.

8. Flores J., Lopez E., De Leon J. Technical assistance document for assessment and evaluation of preschool children who are culturally and linguistically diverse / J. Flores et al. – Santa Fe, NM: New Mexico State Department of Education, Special Education Office, 2000.

9. Frasier M.M. A Review of Assessment Issues in Gifted Education and Their Implications for Identifying Gifted Minority Students / M.M. Frasier. – Storrs: Center on the Gifted and Talented Press, 1995. – 46 p.

10. Gopaul-McNicol S-A., Thomas-Presswood T. Working with linguistically and culturally different children: Innovative clinical and educational approaches / S-A. Gopaul-McNicol et al. – Boston: Allyn & Bacon, 1998.

11. Harris C.R. Identifying and Serving Recent Immigrant Children Who Are Gifted / C. R. Harris // ERIC Digest. – 1993. – #E520 [Электронный ресурс] – <http://eric.hoagiesgifted.org>, свободный, (проверено 02 августа 2014).

12. Hispanic Americans by the Numbers [Электронный ресурс] – <http://www.infoplease.com/spot/hhmsensus1.html> свободный, (проверено 05 августа 2014).

13. Naglieri J.A. Minority Children in Gifted Education: A Problem and a Solution / J.A. Naglieri [Электронный ресурс] – <http://tip.duke.edu/node/659>, свободный, (проверено 03 августа 2014).

14. National Coalition of Advocates for Students. New voices, immigrant voices in U.S. public schools / National Coalition of Advocates for Students. – Boston, MA: Author, 1988.

References

1. Vyравnivanie shansov detey na kachestvennoe obrazovanie [The leveling of the children' opportunities for a quality education / The Committee of the Public Chamber of the Russian Federation on education development]. Moscow, 2012. 208 p.

2. Pomortseva N.P. Obuchenie odarenykh uchachshihnya v sredney shkole SShA [Teaching gifted children in the USA middle schools]. Saarbrücken, 2012. 212 p.

3. Allen J.P. How Successful Are Recent Immigrants to the United States and Their Children? / J.P. Allen // Yearbook of the Association of Pacific Coast Geographers. 2006. Vol. 68, pp. 9–32.

4. Assessing Limited English Proficient (LEP) Students for Eligibility for Gifted Programs [Электронный ресурс] – www.fldoe.org/ese/pdf/tap99-6.pdf, свободный, (проверено 04 августа 2014).

5. Center for Educational Research and Innovation, CERI. Immigrant children at school (Organization for Economic Cooperation and Development, OECD) / Center for Educational Research and Innovation – Paris: Author, 1987.

6. De Leon J., Argus-Calvo, B. A Model Program for Identifying Culturally and Linguistically Diverse Rural Gifted and Talented Students / J. De Leon et al // Promoting Progress in Times of Change: Rural Communities Leading the Way. – Storrs: Center on the Gifted and Talented Press, 1997. 8 p.

7. Donovan M.S., Cross Ch.T. Minority students in Special and Gifted Education / M.S. Donovan et al. – Washington, DC: National Academy Press, 2014.

8. Flores J., Lopez E., De Leon J. Technical assistance document for assessment and evaluation of preschool children who are culturally and linguistically diverse / J. Flores et al. – Santa Fe, NM: New Mexico State Department of Education, Special Education Office, 2000.

9. Frasier M.M. A Review of Assessment Issues in Gifted Education and Their Implications for Identifying Gifted Minority Students / M.M. Frasier. – Storrs: Center on the Gifted and Talented Press, 1995. 46 p.

10. Gopaul-McNicol S-A., Thomas-Presswood T. Working with linguistically and culturally different children: Innovative clinical and educational approaches / S-A. Gopaul-McNicol et al. – Boston: Allyn & Bacon, 1998.

11. Harris C.R. Identifying and Serving Recent Immigrant Children Who Are Gifted / C. R. Harris // ERIC Digest. – 1993. – #E520 [Электронный ресурс] – <http://eric.hoagiesgifted.org>, свободный, (проверено 02 августа 2014).

12. Hispanic Americans by the Numbers [Электронный ресурс] – <http://www.infoplease.com/spot/hhmsensu1.html> свободный, (проверено 05 августа 2014).

13. Naglieri J.A. Minority Children in Gifted Education: A Problem and a Solution / J.A. Naglieri [Электронный ресурс] – <http://tip.duke.edu/node/659>, свободный, (проверено 03 августа 2014).

14. National Coalition of Advocates for Students. New voices, immigrant voices in U.S. public schools / National Coalition of Advocates for Students. Boston, MA: Author, 1988.

Рецензенты:

Валеева Р.А., д.п.н., профессор, зав.кафедрой общей и социальной педагогики Казанского федерального университета, г. Казань;

Сабирова Д.Р., д.п.н., доцент, зав.кафедрой европейских языков и культур Казанского федерального университета, г. Казань.

Работа поступила в редакцию 14.08.2014.